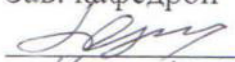


Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и  
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
 Т.Ю. Ма  
« 14 » 06 2018 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Цитирование как средство создания имиджа президента РФ  
В.В. Путина в СМИ США в 2012-2017 г.

Исполнитель  
студент группы 435 – об  08.06.2018 М.В. Гусева

Руководитель  
доцент канд. филол. наук  09.06.18 Е.Ю. Баженова

Нормоконтроль  
д-р филол. наук  09.06.18 Т.Ю. Ма

Благовещенск 2018

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет Международных отношений  
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента \_\_\_\_\_

1. Тема выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_  
(утверждена приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) \_\_\_\_\_

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: \_\_\_\_\_

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): \_\_\_\_\_

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) \_\_\_\_\_

7. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 50 страницы, 2 таблицы, 54 источников.

ЦИТАТА, ЦИТИРОВАНИЕ, ЦИТАТНОЕ ПИСЬМО, ПРЯМАЯ РЕЧЬ, КОСВЕННАЯ РЕЧЬ, ПРЯМОЕ ПОЛНОЕ ЦИТИРОВАНИЕ, НЕПОЛНОЕ ПРЯМОЕ ЦИТИРОВАНИЕ, КОСВЕННОЕ ЦИТИРОВАНИЕ, ТРАНСФОРМИРОВАННОЕ ЦИТИРОВАНИЕ, ОБОБЩЕННОЕ ЦИТИРОВАНИЕ, ИМИДЖ, ОБРАЗ, СТЕРЕОТИП

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Целью данной работы являлось изучение цитаты как языкового феномена и рассмотрение особенностей цитирования высказываний президента РФ В.В. Путина в текстах американских СМИ.

В ходе проведенного исследования были проанализированы сложившиеся определения термина «цитата», выявлены основные функции цитаты, реализующиеся в текстах СМИ, проанализированы случаи цитирования В.В. Путина и сделан вывод об особенностях формирования его имиджа в СМИ США.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Особенности использования цитирования в текстах СМИ	8
1.1 Цитата как объект изучения в лингвистике. Виды цитат	8
1.2 Функции цитирования	15
1.3 Формирования имиджа политика в СМИ	18
2 Цитирования как средство создания имиджа	23
В.В. Путина в СМИ США	
2.1 Особенности полного цитирования в газетах «The Washington Post» и «The New York Times»	24
2.2. Особенности неполного цитирования в газетах «The Washington Post» и «The New York Times»	36
2.3 Имидж В.В. Путина в СМИ США	41
Заключение	43
Библиографический список	46

## ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ

ППЦ – прямое полное цитирование

НПЦ – неполное прямое цитирование

КЦ – косвенное цитирование

ТЦ – трансформированное цитирование

ОЦ – обобщенное цитирование

## ВВЕДЕНИЕ

В последнее время исследователи в области лингвистики уделяют все большее внимание текстам средств массовой информации, которые рассматриваются как эффективный ресурс информирования общества и управления им. Характерным для современного общества является то, что в сфере политики СМИ становятся основным каналом трансляции информации и источником формирования общественного мнения о событиях и персоналиях.

Активное участие СМИ в политической жизни сделали очевидной невозможность идеологически нейтральной направленности медиатекстов и заставили обратиться к анализу языковых механизмов воздействия на массовую аудиторию. Рассматривая политическую деятельность как особое коммуникативное пространство, в котором большое значение имеет что и как говорят политики, нельзя не обратиться к особенностям передачи их высказываний в текстах СМИ.

Обострение международной политической жизни, сопровождающееся очевидно негативным отношением к президенту РФ в мировых СМИ, представляют **актуальным** исследование имиджа В.В. Путина в прессе США и выявление роли цитирования в этом процессе.

**Новизна** данного исследования заключается в том, что впервые делается попытка объяснить источники формирования негативного имиджа политика на основании выявления видов цитат, в которых представляются его высказывания.

**Целью** данной работы является изучение определения цитаты как языкового феномена, а также рассмотрение особенностей реализации цитат разных видов в текстах американских СМИ с целью дать характеристику имиджа президента РФ В.В. Путина.

**Задачи** работы:

- 1) проанализировать сложившиеся определения и классификации цитаты;

- 2) выявить основные функции цитаты, реализующиеся в текстах СМИ;
- 3) проанализировать случаи цитирования В.В. Путина и сделать вывод об особенностях формирования его имиджа в СМИ США.

**Объект исследования** – цитаты президента РФ, отобранные в текстах американских Интернет-версий газет; **предмет** – цитаты высказываний В.В. Путина как средство создания его имиджа.

**Материалом** исследования послужили материалы Интернет-версий американских газет «The New York Times» и «The Washington Post» в период с 2012 по 2017 год. Общий объем материала исследования – 100 текстов.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты могут быть полезны при разработке курсов по языку средств массовой коммуникации, стилистике и лексикологии английского языка.

В **теоретической базе** использованы труды таких ученых, как И.В. Алещанова, Н.Д. Арутюнова, В.В. Варченко, Е.А. Земская, В.П. Москвин, Г.Г. Почепцов, М.В. Саблина, С.И. Сметанина, Е.Д. Терентьева.

# 1 ОСОБЕННОСТИ ЦИТИРОВАНИЯ В ТЕКСТАХ СМИ

## 1.1 Цитата как объект изучения в лингвистике. Виды цитат

Согласно классическому определению, цитата – это «дословная выдержка из какого-либо текста или в точности приводимые чьи-либо слова».<sup>1</sup> При таком понимании цитата представляет собой «фрагмент произведения, используемый в другом произведении как знак чужой речи»,<sup>2</sup> отделенный от авторской речи пунктуационно (кавычками) и синтаксически (с помощью оборотов «как сказал», «по словам»).

В работах современных авторов понятие цитаты имеет более широкое толкование: это любое включение фрагмента чужого текста в авторский текст,<sup>3</sup> что означает отказ от традиционной пунктуации и возможность варьирования исходного высказывания.

Не ясным является соотношение таких понятий как «цитата», «цитация», «цитирование». Исследователи В.В. Варченко и Е.А. Земская отождествляют понятия цитата и цитация и считают, что они обозначают «выдержку из устного или письменного текста, требующую если не абсолютной точности, то минимальных изменений содержания, характеризующаяся смысловой завершенностью, графическим обозначением (кавычки, курсив, другой типографический способ) и ссылкой на используемый источник / автора».<sup>4</sup> Следовательно, цитата (цитация) представляет собой конкретный речевой отрезок, помещенный в другой текст.

Цитированием следует считать процесс использования цитаты, прием, используемый автором для создания текста. Схожего мнения придерживается С.И. Сметанина, описывая термин «цитатное письмо» и называя им «особый

---

<sup>1</sup> Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985. С. 311.

<sup>2</sup> Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / под ред. Горкина А. П. М., 2006. С. 156.

<sup>3</sup> Варченко В. В. Цитатная речь в медиа-тексте. М., 2007. С. 64.

<sup>4</sup> Там же., С. 99; Земская, Е. А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества. 1996. № 3. С. 29.



прием в текстовой деятельности журналиста», заключающийся в «интеллектуальной, эмоционально-оценочной, формальной переработке «чужого» текста-цитаты <...> и использовании его <...> вместо точного, прямого наименования».<sup>5</sup>

Уточнения требует также соотношение понятий «цитата» и «прямая и косвенная речь».

Если цитата – это дословная выдержка из некоторого текста или высказывания определенного лица, то прямая и косвенная речь представляют собой формы передачи чужой речи. Прямая речь – форма передачи чужой речи, при которой осуществляется «дословное воспроизведение чужого высказывания, сопровождаемое словами автора».<sup>6</sup> Прямая речь включается в предложение в качестве самостоятельного отрезка речи, не являющегося членом предложения. Косвенная речь – «одна из форм передачи чужой речи, синтаксически организованная в виде сложноподчиненного предложения».<sup>7</sup>

Следовательно, прямую и косвенную речь можно рассматривать как формы введения цитаты в текст.

Различия цитаты и прямой/косвенной речи, по мнению И.В. Алещановой, предопределены сферой использования.<sup>8</sup> Так прямую речь, которая по своей сути является способом разграничения плана автора и плана персонажей, можно обнаружить в текстах художественной прозы. Цитация же, как источник многообразной информации, появляется в медиатекстах. Косвенная речь, по мнению автора, есть «частично модифицированный вариант чужого слова»,

---

<sup>5</sup> Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века). СПб. 2002. С. 322

<sup>6</sup> Кручинина И. Н. Прямая речь // Языкознание / под ред. Ярцевой. С. 404.

<sup>7</sup> Там же. С. 244.

<sup>8</sup> Алещанова И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы) : дис. канд. филолог. наук. Волгоград, 2000. С. 51.

компрессированный способ переноса информации исходного высказывания в обобщенной форме в новый текст.<sup>9</sup>

Упомянутая выше возможность частичной трансформации исходного высказывания (его усечения, изменения форм слов и т.д.) является причиной обращения исследователями к структуре цитаты как основанию ее типологии.

И.В. Алещанова выделяет полную, редуцированную и сегментированную виды цитаты и говорит о различии выполняемых ими функций: редуцированная и сегментированная цитаты нужны для конкретизации передаваемого текстом содержания, а приращение смысла может реализовываться с помощью любого структурного типа цитации.<sup>10</sup>

Помимо структурного подхода, И.В. Алещанова использует функциональный и прагматический критерии классификации цитат. С точки зрения выполняемой функции, следует выделять цитату-мнение, цитату-пример и цитату-заменитель. Взяв за основу тип интенций цитирующего автора и коммуникативную значимость внетекстовой информации, И.В. Алещанова также разрабатывает классификацию прагматических типов цитации, выделяя оценочно-экспрессивную, суггестивную, фактуализирующую и персуазивно-аргументативную цитаты.

М.В. Саблина, изучая проблему цитирования в текстах современных российских газет, останавливается на структурных и функциональных характеристиках цитат. Согласно данным исследователя, понятие цитаты включает в себя прямую, косвенную (реминисценция и аллюзия) цитаты и цитату-синкрету, которая является их гиперонимом. Рассмотрев основные существующие типологии цитат, автор предлагает их обобщенную классификацию, которая систематизирует накопленные о данном явлении знания и дополняет их.

---

<sup>9</sup> Алещанова И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы) : дис. канд. филолог. наук. Волгоград, 2000. С. 72.

<sup>10</sup> Там же. С. 52.

М.В. Саблина выделяет шестнадцать разновидностей цитаты по наличию или отсутствию следующих формальных признаков: графическое выделение, источник цитаты, степень точности воспроизведения исходного текста. Предложенная микросистема (классификация) способов цитирования основывается на восьми возможных комбинациях данных признаков и включает четыре основных типа цитат, характерных для газетного текста: прямые цитаты, реминисценции, литературные аллюзии и цитаты-синкреты. Прямые цитаты являются наиболее распространенной группой, реминисценции составляют второй самый частотный тип цитаты в газетном пространстве, реже встречаются литературные аллюзии, а цитаты-синкреты являются наименее популярным типом цитаты в газетном дискурсе.<sup>11</sup>

Е.Д. Терентьева, исследуя феномен чужой речи как элемента структуры текста испанской газеты, анализирует структурные и прагматические типы цитат, функционирующих в испанском медиадискурсе. Исследователь полагает, что цитирование представляет собой необходимое условие достижения связанности и целостности газетного текста.

Разрабатывая классификацию различных видов цитат в текстах испанской газеты, Е.Д. Терентьева изучает зависимость способа представления чужой речи в тексте от прагматических целей цитирования и проблему соответствия газетной цитации первоначальному тексту-источнику. Так, автор утверждает, что «любая цитация является лишь своего рода отражением другого текста, и не может быть до конца идентична первоначальной модели».<sup>12</sup> Помимо традиционных механизмов ввода чужой речи в текст (прямая, косвенная и несобственно-прямая речь), автор также рассматривает характерные для текста испанской газеты «свободно-прямую», «псевдо-прямую», «косвенную речь с подражанием». По

---

<sup>11</sup> Саблина М. В. Цитата и цитирование в текстах современных газет: дис. канд. филол. наук. Красноярск, 2011. С. 26.

<sup>12</sup> Терентьева Е. Д. Чужая речь как элемент структуры текста испанской газеты: дис. канд. филол. наук. М., 2004. С. 56.

параметру объема и степени достоверности передачи чужой речи выделяются прямая, косвенная и скрытая виды цитаты. Так, источниками прямой и косвенной цитации является один тип текстов-источников, который представляет собой печатные тексты, документы и устные высказывания, источниками же скрытой цитации являются тексты второго типа – прецедентные, а именно пословицы и поговорки, библеизмы, названия художественных и музыкальных произведений.

В.В. Варченко, описывая специфические особенности форм цитатной речи и их функции на материале политических статей британской и американской качественной прессы, выделяет такие виды цитирования, как прямое цитирование, косвенное цитирование, трансформированное и обобщенное цитирование.

Более подробно следует остановиться на классификации В.В. Варченко, поскольку она построена на материале англоязычной прессы и в полной мере отражает основные виды цитирования, выявленные в ходе анализа практического материала при написании данной работы.

**1. Прямое цитирование** представляет собой точную и дословную передачу цитаты с графическим обозначением или ссылкой на источник/автора выражения завершенной мысли. Оно может быть **непрерывным** и **прерывным** в случае, если цитируемое высказывание прерывает глагол-связка. Непрерывная и прерывная виды цитаты наиболее характерны для информационных текстов. Кроме того, прерывная цитата частотна в статьях аналитического характера, поскольку дает возможность включить язвительный авторский комментарий в не очень корректное или непродуманное, но в то же время точно воспроизводимое заявление того или иного лидера. Цитируемая речь может быть обращена против самого политика/ известной фигуры, для его негативной характеристики, компрометирования в глазах целевой аудитории.

Так, комментирование цитаты автором дает возможность проследить смену точек зрения в тексте статьи. Оценка журналиста может быть выражена как имплицитно (в основном положительная оценка), так и эксплицитно (негативное

мнение) в сопутствующем цитатной речи контексте. Часто такой прием авторского комментария, сопровождающего цитату, может использоваться в СМИ как риторический.

**2. Косвенное цитирование** – это пересказ чужой речи своими словами, использование косвенной речи. Ткань текста статьи, состоящая из большого количества цитат, «разбавляется» косвенной речью или авторским пересказом слов лидера. Если цитата не представляет важности для читателей, т. е. не является существенной в плане понимания общей информации, и существует лишь как фон для описания происходящего события, журналист легко может заменить ее на полностью косвенное цитирование.

Косвенное цитирование может быть **аллюзийным**, когда мы имеем дело с «переименованным хорошо известным текстом, в котором легко просматривается первоисточник».<sup>13</sup>

Аллюзийное цитирование, представляющее собой видоизмененный автором статьи хорошо известный кусок речи того или иного лидера, часто встречается на страницах местной прессы разных стран. Цитата-аллюзия, некий намек на оригинальный текст, применима только в том случае, если есть уверенность, что ее узнают, тогда смысл сказанного журналистом, а это чаще всего отрицательная оценка высказывания лидера, окажет желаемое воздействие.

Аллюзийное цитирование широко используется, если оригинальное высказывание имеет «сниженный» характер, при комичности ситуации в целом или несогласованности слов и действий политика.

Косвенное цитирование может быть также **скрытым**. В этом случае имеет место «отсутствие ссылки на автора и формальных маркеров, несовпадение синтагматики и лексической наполненности».<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> Стилистика и литературное редактирование / под ред. В. И. Максимова. М., 2004. С. 516.

<sup>14</sup> Драгунова Р. Г. Подходы к определению интертекстуальности и интер-текста. Скрытая цитата как форма межтекстовых связей. М., 1990. С. 57.

Косвенное цитирование следует отличать от **фрагментарного**, т. е. использования какой-либо части цитаты. Фрагментарное цитирование представляет собой некоторые цитатные вкрапления в основной текст. Цитирование может получить логическое завершение за счет ближайшего контекста.

Фрагментарная цитатная речь предполагает включение в текст отдельных элементов оригинального высказывания.

Выделенная графически часть предложения несет ключевую, с точки зрения журналиста, информацию и соотносит медиатекст с оригинальным выступлением лидера. Субъективная направленность цитируемого отрезка становится объектом переориентации в новом тексте статьи. Фрагментарные цитаты, в которых выпущены элементы субъективной направленности, попадают под влияние единого модального плана медиа-текста.<sup>15</sup>

**3. Трансформированное цитирование.** Еще одним видом цитирования является трансформирование, которое подразумевает частичное видоизменение цитаты, т. е. видоизменение определенных фраз/реплик, но не целых предложений.

**4. Обобщенное цитирование.** Обобщенное цитирование представляет собой обезличенную форму включения цитат в текст. На страницах сегодняшней прессы часто можно встретить заковыченные фразы, которые относятся ко всем в общем и ни к кому конкретно. Это некоторые общеизвестные и часто употребляемые слова и выражения, встречаемые в повседневном общении. Они постоянно на слуху, но не имеют определенного автора.

Включение обобщенных цитат в печатный текст представляет собой широко распространенный прием, который можно встретить практически в каждой статье, посвященной политической или экономической проблематике. Это суммированные мнения аналитиков, официальных представителей или

---

<sup>15</sup> Даирова К. Н. Цитирование как элемент формирования модальности научного текста. Алма-Ата, 1986. С. 10.

специалистов в определенных областях знаний, касающиеся вопроса, обсуждаемого в статье.

В нашей работе под цитатой понимается дословное и взятое в кавычки воспроизведение элемента чужого текста с указанием источника, а также включение в текст элементов чужого текста, сопровождающееся видоизменениями и без отсылки к источнику и автору. Основными видами цитирования являются полное, косвенное, трансформированное и обобщенное цитирование.

Прямое цитирование представлено непрерывным прямым цитированием (НПЦ) и прерывным прямым цитированием (ППЦ); косвенное цитирование (КЦ) включает аллюзийное и фрагментарное цитирование; трансформированное цитирование (ТЦ) и обобщенное цитирование (ОЦ) не имеют подвидов.

## **1.2 Функции цитат в текстах СМИ**

Огромное многообразие видов цитирования обуславливает разнообразие выполняемых ими функций, поэтому особое внимание современные исследователи уделяют роли цитат в медиадискурсе на материалах разных языков.

Так, И.В. Алещанова при анализе функций цитаты выделяет выражение мнения, приведение примера и замещение. Упомянутая ранее прагматическая классификация цитат предполагает реализацию каждым из перечисленных видов определенной функции: оценочно-экспрессивную, суггестивную, фактуализирующую и персуазивно-аргументативную. Автор отмечает, что прагматику цитации можно рассматривать с точки зрения аксиологии, а также с точки зрения интерпретации предоставляемой в тексте информации: «Аксиологическая информация тесно связана с мировоззрением говорящего и указывает на распределение симпатий или антипатий адресанта. Дистрибуция авторских предпочтений особенно чётко проявляется в отборе цитатного

материала».<sup>16</sup> В результате исследования реализации различных видов цитат в русскоязычных медиатекстах, И. В. Алещанова приходит к выводу о том, что доминирует оценочно-экспрессивная цитация, которая помогает автору газетного текста привлечь внимание читателя к описываемой ситуации и способствует ее критическому осмыслению.

Е.Д. Терентьева полагает, что целевая установка адресанта, жанр газетного текста и его структура определяют прагматические особенности цитации. Согласно проведённому анализу испанской прессы, главные функции воздействия и информирования реализуются через менее частотные функции замещения, иллюстрации и аргументации.

Заместительная функция заключается в передаче информации из текста-источника; она характерна для косвенной и прямой видов цитаты. Иллюстративная функция, которая предполагает оказание воздействия на читателя за счет уточнения и иллюстрации предоставляемой информации, реализуется всеми видами цитат, но в наименьшей степени косвенной цитатой. Аргументативная функция преимущественно выражается прямой цитацией и встречается в газетных текстах различного жанра: так, в информативном подстиле она используется как доказательство верности авторской позиции, в публицистическом подстиле для развития идеи и последующих рассуждений.

М. В. Саблиной делает основной акцент на изучении стилистических функций различных видов цитат. Автор приходит к следующим выводам: функция цитаты зависит от жанра содержащего ее газетного текста; цитата реализует не одну, а несколько функций, причем «набор функций видов цитат в разных группах газетных жанров неодинаков».<sup>17</sup> Согласно проведенному М.В. Саблиной исследованию, цитаты выполняют наибольшее количество

---

<sup>16</sup> Алещанова И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы) : дис. канд. филолог. наук. Волгоград, 2000. С. 39.

<sup>17</sup> Саблина М. В. Цитата и цитирование в текстах современных газет: дис. канд. филол. наук. Красноярск, 2011. С. 41.



различных функций в газетных текстах аналитического жанра. Следует также отметить, что автор не выделяет эмоционально-оценочной функции цитат в информационных жанрах газеты, а в аналитических и художественно-публицистических жанрах считает эту функцию наиболее значимой.

В.В. Варченко, описывая помимо традиционных функций аргументации и иллюстрации другие функциональные нагрузки цитатной речи (стилистическую, рекламную и риторическую), утверждает, что функции цитаты варьируют в зависимости от жанра текста СМИ. Цитата, будучи структурным элементом медиатекста, участвует в реализации общей функциональной направленности и авторского замысла каждой конкретной статьи.

Как видно из приведенных подходов к определению функций цитат в медиатекстах, в целом авторы используют цитирование для сообщения фактов и достоверной иллюстрации собственных выводов, а также для оказания эмоционального (экспрессивного) воздействия на читателя с целью его привлечения к прочтению материала.

Обобщая вышесказанное, следует подчеркнуть, что под цитатой понимается дословное и взятое в кавычки воспроизведение элемента чужого текста с указанием источника, а также включение в текст видоизмененного чужого текста, в том числе без упоминания автора. Степень варьирования исходного высказывания при его включении в текст определяет многообразие видов цитирования. Основными видами цитат являются полное, косвенное цитирование, а также трансформированная и обобщенная цитаты.<sup>18</sup>

Основываясь на формальном подходе, все многообразие видов цитирования можно свести к полному, не предполагающему трансформации исходного высказывания, и неполному, в котором определенное варьирование возможно. Полное цитирование представлено непрерывным и прерывным прямым

---

<sup>18</sup> Варченко В. В. Цитатная речь в медиа-тексте. М., 2007. С. 99.

цитированием, неполное – косвенной, трансформированной и обобщенной цитатами.

Несмотря на все различия, с которыми авторы подходят к классификации функций цитирования, все они выделяют иллюстрирующую, аргументирующую и оценочную функции, как типичные для цитирования в текстах СМИ.

Иллюстрирующая функция представляет из себя некую иллюстрацию события, запечатленный факт или документальное подтверждение в виде цитаты. Аргументирующая функция цитаты представляет собой некий аргумент, который либо вступает в конфронтацию с остальными отрывками, либо дополняет и служит аргументом для другой цитаты. Оценочная функция – это сам факт выбора цитаты, который предполагает определенное отношение автора к высказыванию.

Что касается функций цитаты, то они в значительной степени обусловлены жанром медиатекста и видом цитаты. Важно отметить, что сопоставительный анализ классификаций, предложенных исследователями цитирования, позволяет делать говорить о нацеленности авторов медиатекстов на передачу не только фактуальной информации, но и на выражение оценки описываемого события или цитируемого политика.

### **1.3 Формирование имиджа политика в СМИ**

Особенности цитирования в текстах СМИ политической тематики неразрывно связаны с языковыми параметрами газетного текста и целью, которую преследует автор при его создании. Политические тексты СМИ всегда содержат авторскую оценку, связанную с реализацией определенной идеологии в ее лингвистическом понимании.<sup>19</sup> Цитирование политиков как элемент политического медиатекста участвует в реализации его манипулятивного потенциала. В свою очередь, современные СМИ играют решающую роль в формировании и продвижения имиджа политических лидеров.

---

<sup>19</sup> Дейк Т. А. ван Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989. С. 121.

СМИ являются основным транслятором создаваемого имиджа политика. Имидж создается СМИ и предлагается обществу как информационный продукт, влияющий на сознание аудитории и управляющий ее оценками. Тексты СМИ конструируют образ человека, которым политик может не являться. В этой связи особенной убедительной силой обладают авторитетные, качественные издания, от которых ждут обоснованной, взвешенной позиции и правдивой информации.

Имидж – это искусственно сформированный образ политика, наделенный социальными, психологическими, эстетическими оценками, нетождественными реальным качествам прототипа.<sup>20</sup>

Имидж как языковой феномен обладает следующими характеристиками:

1) оценочность: имидж аккумулирует в себе только те признаки прототипа, которые отобраны в результате оценки. Как полагает Г.Г. Почепцов, имидж политика концентрирует социальные ожидания аудитории и в связи с этим задает вектор оценки его деятельности<sup>21</sup>;

2) динамичность: имидж политика может измениться в угоду политической конъюнктуре. Оценка деятельности политика может приобретать положительный или отрицательный характер, изменяя его имидж;

3) рукотворность: имидж – искусственно сформированный образ политика, не тождественный реальной личности. Имидж политика создается на основе его политической деятельности, из оценки его публичных выступлений, внешнего вида, личной жизни и т.д. СМИ играют все возрастающую роль в формировании и распространении имиджа политика, в особенности, когда этот имидж отрицательный.

4) распространенность: формирование имиджа всегда связано с публичностью прототипа, и основано на процедурах тиражирования, опосредованных СМИ. Будучи одним из главных ресурсов политического

---

<sup>20</sup> Почепцов Г. Г. Имиджеология. М., 2001. С. 57.

<sup>21</sup> Там же. С 63.

влияния, имидж создается и распространяется в текстах СМИ, опосредующих коммуникацию между политиком и аудиторией. В значительной степени источником формирования имиджа является коммуникативная деятельность политика, отражающаяся в медиатекстах посредством цитирования.

Имидж, имеющий ментальную природу и фактически являющийся представлением о некотором человеке (объекте, феномене), имеет схожие черты с образом и стереотипом как когнитивными категориями. При этом следует разграничивать данные понятия.

Образ – это наглядное представление о каком-либо явлении, факте действительности, формирующееся из совокупности всех характеристик объекта.<sup>22</sup> Имидж складывается из той информации, которая отобрана на основе определенной оценки, и может быть положительным или отрицательным. Следовательно, с точки зрения наполнения образ шире, полнее и точнее, чем имидж. Имидж не тождественен реальным характеристикам объекта, качествам человека и не должен восприниматься как источник достоверных сведений о нем. Последнее сближает имидж со стереотипом.

Стереотип – это упрощенное, заранее принятое представление о предметах и явлениях действительности, не вытекающее из собственного опыта человека, а возникающее на основе опосредованного восприятия.<sup>23</sup> Отличительной особенностью стереотипа является его устойчивость (это «окостеневшая социальная установка»<sup>24</sup>) в отличие от имиджа, динамичного и способного к изменению.

Непрерывное прямое цитирование, которое представляет собой дословную передачу исходного высказывания, является наиболее информативным источником формирования имиджа. Оно ограничивает возможность автора статьи манипулировать читательским восприятием, однако при включении в специально

---

<sup>22</sup> Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М., 1997. С. 19–20.

<sup>23</sup> Липманн У. Общественное мнение. М., 2004. С. 21.

<sup>24</sup> Там же. С. 23.

оформленный оценочный контекст оказывает требуемое воздействие на читательское восприятие.

Неполное прямое цитирование позволяет активно использовать авторские ремарки и комментарий, при этом высказывание политического лидера приводится дословно. В результате, цитируемая речь может сформировать как положительно оцениваемый имидж политика, так и отрицательный.

Косвенное цитирование, которое представляет собой включение в текст статьи отдельных фрагментов оригинального высказывания, дает автору статьи полный спектр средств воздействия на восприятие читателем слов политика. Оценка цитируемого отрезка речи попадает под влияние единого модального плана медиатекста.

Трансформированное цитирование подразумевает видоизменение определенных реплик или фраз, но не целых предложений. Выбор данного способа введения цитаты в текст позволяет укладывать любое, даже противоречащее создаваемому имиджу, исходное высказывание, в русло требуемой оценки.

При обобщенном цитировании цитаты включаются в текст в обезличенной форме. Эти цитаты являются часто употребляемыми и узнаваемыми в медиадискурсе в определенный период времени. Обобщенное цитирование, как правило, используется не как источник пополнения и развития имиджа политика, а в качестве безапелляционного аргумента в пользу истинности оценок, транслируемых текстом.

Таким образом, имидж политика – это его сформированный искусственно образ, который наделяется определенными оценками, которые зачастую не соответствуют реальным качествам прототипа.

Подводя итог, следует отметить следующее. Цитата является важным структурным элементом медиатекста, а ее включение в текст представляется либо дословным, либо взятым в кавычки воспроизведением элемента чужого текста с

указанием источника, которое сопровождается видоизменениями и без отсылки к источнику и автору. К основным видам цитирования относятся прямое, косвенное, трансформированное и обобщенное.

Что касается функций цитаты, то они в значительной степени обусловлены жанром медиатекста и видом цитаты. Несмотря на все различия, с которыми авторы подходят к классификации функций цитирования, все они выделяют иллюстрирующую, аргументирующую и оценочную функции как типичные для цитирования в текстах СМИ. Важно отметить, что сопоставительный анализ классификаций, предложенных исследователями цитирования, позволяет делать говорить о нацеленности авторов медиатекстов на передачу не только фактуальной информации, но и на выражение оценки описываемого события или цитируемого политика.

Таким образом, цитирование является эффективным приемом создания и поддержания имиджа политического деятеля. Политика как вид деятельности осуществляется в коммуникативном пространстве, в связи с чем отношение общества к политическому лидеру зависит от того, что и как он говорит. СМИ, опосредующие политическую коммуникацию, используют различные формы цитирования для формирования имиджа политика.

## 2 ЦИТИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИМИДЖА В.В. ПУТИНА В СМИ США

Признаком качества Интернет-газеты являются достоверность факта и авторитетность комментария, которые в условиях глобальности информационного вещания в сети Интернет могут оказывать большое влияние на общественно-политические и экономические процессы в отдельно взятой стране или на международном уровне<sup>25</sup>.

Изучение имиджа российского политика становится интересным в условиях непростой политической ситуации. Лингвистические и лексические особенности материалов, содержащихся на страницах Интернет-версий газет, показывают отношение западноевропейцев к российским политикам. Язык СМИ дает характеристику отдельному человеку, создавая его имидж, который фиксируется в общественном сознании.

В качестве основы данного исследования послужили статьи, отобранные в периодических американских изданиях, а именно: Интернет-версий газет *The New York Times* и *The Washington Post*. Большие тиражи (особенно в западных странах), авторитет данных изданий, а также востребованность среди читателей послужили причинами выбора именно их в качестве базы для данного исследования. Общее количество включает порядка 100 статей за период с 2012 по 2017 гг. Поиск статей производился по ключевому слову «Putin», а отбор осуществлялся по принципу наличия цитаты президента В.В. Путина в тексте статьи. Всего нами было обнаружено 563 случая цитирования политического лидера. При этом было выявлено 142 (25%) случая употребления прямого цитирования и 421 (75%) случай неполного цитирования.

Результаты количественного подсчета, демонстрирующего частотность употребления авторов различных видов цитирования, приведены в таблице.

---

<sup>25</sup> Negrine R. M. Politics and the mass media in Britain. London., 1994. – P. 9.

Таблица 1 – Частность употребления цитат В.В. Путина в текстах американских газет

Вид цитаты	Количество	%
ППЦ	142	25%
НПЦ	219	38%
КЦ	121	22%
ФЦ	81	15%
ОЦ	0	0%

## 2.1 Особенности полного цитирования в газетах

### «The Washington Post» и «The New York Times»

**Полное цитирование** само по себе представляет дословную передачу исходного высказывания, поэтому оно является наиболее информативным источником формирования имиджа. Оно ограничивает возможность автора статьи манипулировать восприятием читателей, однако при включении в специально оформленный контекст, который несет в себе авторскую оценку, оказывает нужное воздействие на читательское восприятие.

Рассмотрим примеры **НПЦ**. *“I hope everything that has been said today will sober any potential aggressor,”* Putin said.<sup>26</sup> В своей статье автор рассказывает о выступлении В.В. Путина, посвященном успешному испытанию ядерных ракет. Автор также отмечает, что президент России будет рассматривать ядерное нападение любого масштаба на одного из своих союзников как нападение на саму Россию и что это приведет к немедленному ответу, но, какие страны считаются союзниками, он не уточнил. Рассуждая на тему начала второй Холодной Войны, автором используется цитата независимого российского военного аналитика Александра Гольца: *“This is the start of a new Cold War,”* Golts said. *“This is an*

<sup>26</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/europe/putin-claims-russia-has-nuclear-arsenal-capable-of-avoiding-missile-defenses/2018/03/01/d2dcf522-1d3b-11e8-b2d9-08e748f892c0\\_story.html?utm\\_term=.cc991eed86d4](https://www.washingtonpost.com/world/europe/putin-claims-russia-has-nuclear-arsenal-capable-of-avoiding-missile-defenses/2018/03/01/d2dcf522-1d3b-11e8-b2d9-08e748f892c0_story.html?utm_term=.cc991eed86d4) (дата обращения: 11. 04. 2018).



*effort to scare the West.*” Действия В.В. Путина автор описывает словом «*hawkish*» – *supporting the use of force in political relationships rather than discussion or other more peaceful solutions.*<sup>27</sup> Не смотря на то, что данная цитата относится к прямому типу цитирования, которое предполагает объективность, в контексте статьи она выполняет функцию воздействия, поскольку обрамляется авторскими комментариями и замечаниями.

“*What do you think, our intelligence services are chasing after every American billionaire? Of course not! It’s total nonsense,*” *Putin said.*<sup>28</sup> В статье с приведенной цитатой автор рассказывает о первом выступлении В.В. Путина по поводу досье, согласно которому был скомпрометирован во время своего визита в Россию в 2013 году Д. Трамп. По словам автора, президент РФ отрицает все содержимое данного документа. Такого рода высказывания могут послужить на руку России, поскольку сотрудничество с администрацией новоиспеченного президента обеспечит Кремлю большее влияние на международной арене. В статье автор открыто заявляет о вмешательстве России в президентские выборы США с целью выведения в лидеры Д. Трампа. В противовес этому приводится цитата В.В. Путина, в которой он полностью отрицает возможность каких-либо отношений с будущим президентом США. Называя Москву в лице президента России «*adversary*» – *an enemy*,<sup>29</sup> в завершении статьи автор полностью отрицает заявление президента РФ, описывая его, как «*untrue*» – *not according with the facts.*<sup>30</sup> Следовательно, данная цитата была использована автором с целью воздействия на читателя, при этом создавая о президенте впечатления как о человеке, который с легкостью может говорить неправду.

---

<sup>27</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hawkish?q=+hawkish> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>28</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/waiting-for-trump-russia-hopes-for-closer-cooperation-on-syria-war-on-terror/2017/01/17/d24785b0-dc86-11e6-b2cf-b67fe3285cbc\\_story.html?utm\\_term=.a5af1a2cb815](https://www.washingtonpost.com/world/waiting-for-trump-russia-hopes-for-closer-cooperation-on-syria-war-on-terror/2017/01/17/d24785b0-dc86-11e6-b2cf-b67fe3285cbc_story.html?utm_term=.a5af1a2cb815) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>29</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/adversary> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>30</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/untrue> (дата обращения: 11.04.2018).

*“And if he’s a smart person, that means that he will totally and quite quickly understand the different level of his responsibility [as a statesman]. We presume that he will act based on this position”.*<sup>31</sup> В статье ее автор заостряет свое внимание на комплименте, который сделал президент РФ в адрес тогда еще не вступившего в должность Д. Трампа. И, если во время американской предвыборной гонки российский президент неоднократно высказывался о кандидате в президенты США Дональде Трампе в положительном ключе, то после выборов эти заявления поутихли, отмечает корреспондент The Washington Post. Даже нынешние слова Путина о том, что Трамп достаточно умен, чтобы понять, какая ответственность теперь лежит на его плечах, показывают, что Кремль опасается непредсказуемости своего будущего партнера. Как отмечает автор статьи, Путин хотел подчеркнуть разницу в том, какая ответственность ложилась на Трампа, когда он был бизнесменом, и сейчас, когда он станет президентом. В противовес этому, автор приводит еще одну цитату президента РФ, в которой последний называет Д. Трампа *«unpredictable» – tending to behave in ways that cannot be predicted.*<sup>32</sup> Подобный контраст используется автором с целью создания отрицательного имиджа президента, который сначала заявляет одно, а потом говорит совершенно другое.

*“Bearing in mind our support and the strengthening of the Syrian army, I am sure we will see new successes of patriotic forces in fighting terrorism in the near future,” Putin said.*<sup>33</sup> В ходе статьи автор рассказывает о готовности России восстановить свое военное присутствие в Сирии «за несколько часов». Несмотря на то, что Путин отдаёт предпочтение дипломатическим переговорам для решения

---

<sup>31</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/putin-just-finally-called-trump-smart-but-its-not-entirely-a-compliment/2016/12/04/c5c2e3bd-cf72-46a3-98f7-f063e8002ed2\\_story.html?utm\\_term=.735e75f1967b](https://www.washingtonpost.com/world/putin-just-finally-called-trump-smart-but-its-not-entirely-a-compliment/2016/12/04/c5c2e3bd-cf72-46a3-98f7-f063e8002ed2_story.html?utm_term=.735e75f1967b) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>32</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/untrue> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>33</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/putin-just-finally-called-trump-smart-but-its-not-entirely-a-compliment/2016/12/04/c5c2e3bd-cf72-46a3-98f7-f063e8002ed2\\_story.html?utm\\_term=.735e75f1967b](https://www.washingtonpost.com/world/putin-just-finally-called-trump-smart-but-its-not-entirely-a-compliment/2016/12/04/c5c2e3bd-cf72-46a3-98f7-f063e8002ed2_story.html?utm_term=.735e75f1967b) (дата обращения: 11. 04. 2018).

конфликта с оппозиционными группами, которые подписали соглашение о прекращении огня, он ясно дал понять, что Россия легко может пустить в ход свою боевую мощь снова. Рассуждая на эту тему, автор прибегает к сравнению всех шагов Путина с «zig-zagging» – *one of a series of short sharp turns, angles, or alterations in a course*,<sup>34</sup> что, безусловно, несет в себе оценку, а мотивы президента он описывает словом «opaque» – *hard to understand or explain*<sup>35</sup> и пишет, что Путин больше акцентирует внимание на общей стабильности в истерзанной войной стране, чем на политическом выживании Асада. Обрамление данной цитаты авторскими комментариями играет важную роль в создании определенного имиджа у читателей. Более конкретно формирует компонент «непредсказуемый» в имидже Путина.

*"As soon as we see any efforts to limit our mass media, we will reciprocate immediately," Putin said.*<sup>36</sup> В своей статье автор комментирует высказывание президента РФ на одном из форумов, в котором последний заявляет, что сегодняшние лидеры должны обеспечить лучшую в сравнении с нынешней жизнь молодому поколению. Автор саркастично замечает, что Путин не сообщил, будет ли она баллотироваться на следующих президентских выборах. Для этого автором используется глагол «to fail» – *to not succeed in what you are trying to achieve or are expected to do*.<sup>37</sup> В ходе форума президент РФ также заявил о готовности России к ограничению деятельности некоторых американских СМИ в ответ на запрет действий российских газет на территории США. В данном контексте цитата приобретает оценочный характер и характеризует В.В. Путина, как политика, который способен на угрозы.

---

<sup>34</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/zigzag> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>35</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/opaque> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>36</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/putin-talks-like-russias-next-president-but-stays-silent-on-whether-hell-run/2017/10/19/cfc56794-b4c1-11e7-99c6-46bdf7f6f8ba\\_story.html?noredirect=on&utm\\_term=.13151d60a493](https://www.washingtonpost.com/world/putin-talks-like-russias-next-president-but-stays-silent-on-whether-hell-run/2017/10/19/cfc56794-b4c1-11e7-99c6-46bdf7f6f8ba_story.html?noredirect=on&utm_term=.13151d60a493) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>37</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fail> (дата обращения: 11.04.2018).

*"We ourselves support Islam and will continue doing so, but the point at issue is the support of a more radical branch," Putin said last week.*<sup>38</sup> В данной статье автор рассматривает напряженные отношения России и Турции, которые возникли после того, как турецкие военные сбили российский самолет, который пролетал вдоль границы с Сирией. Рассуждая на тему отношений двух государств, автор говорит о том, что президент РФ обвинил президента Турции Реджепа Тайипа Эрдогана в незаконной добычи нефти с целью улучшения положения Турции на международной арене. При этом автором используется глагол *«to accuse» – to say that someone has done something morally wrong, illegal, or unkind*<sup>39</sup> с целью предания предложению эмоционально-оценочной окраски.

*"Personally, I am in favor of having questions about the fight against corruption always at the center of public attention," Mr. Putin said.*<sup>40</sup> В данной статье автор пишет о том, что, по мнению президента РФ, призывы Запада к России по участникам несанкционированной акции в Москве являются политизированными для оказания какого-либо давления в отношении внутривнутриполитической жизни страны. Называя правление президента *«mafia» – a criminal organization associated with a particular traffic*,<sup>41</sup> автор называет Путина *«stalwart» – very loyal to someone or something*<sup>42</sup> и говорит, что он пытается показаться борцом с коррупцией, но выходит у него это крайне редко. Об этом, по мнению журналиста, свидетельствует тот факт, что после публикации А. Навальным фильма, обличающего коррупционность премьер-министра России, нынешний

---

<sup>38</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/12/03/russias-putin-says-allah-is-punishing-turkeys-rulers/?utm\\_term=.09e07962bbf1](https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/12/03/russias-putin-says-allah-is-punishing-turkeys-rulers/?utm_term=.09e07962bbf1) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>39</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/accuse> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>40</sup> The New York Times : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : <https://www.nytimes.com/2017/03/30/world/europe/putin-russia-protests.html?rref=collection%2Ftimestopic%2FPutin%2C%20Vladimir%20V> (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>41</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] – URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Mafia>. – 11.04.2018.

<sup>42</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stalwart?q=stalwart> (дата обращения: 11.04.2018).

президент РФ в качестве поддержки пригласил Д. Медведева на экскурсию. Следовательно, данная цитата, обрамленная авторскими комментариями, несет в себе оценочную функцию, выставляя президента в глазах читателей человеком, который не то, чтобы не борется с коррупцией, а поддерживает ее.

*“Today, the No. 1 problem in the entire election campaign is Russia. It is the main talking point,” Mr. Putin told a group of mostly foreign Russia experts in October.*<sup>43</sup> В статье автор пишет, что российские политики очень рады победе Трампа в выборах, поскольку они ожидают улучшения американско-российских отношений. В некотором отношении сам результат менее важен для Владимира Путина, чем тот факт, что Москва теперь может использовать всю кампанию как свидетельство того, что Запад сползает к хаосу. Путин отрицал непосредственную причастность его государства к утечкам, заявив, что американской прессе следовало бы обращать внимание на содержание, а не на источник. При этом данную цитату автор обрамляет таким глаголом, как *«to gloat» – to feel or express great pleasure or satisfaction because of your own success or good luck, or someone else's failure or bad luck,*<sup>44</sup> что непосредственно показывает отношение автора не только к высказыванию, но и к личности самого политика. Соответственно, посредством слов автора данная цитата приобретает отрицательный оттенок и играет роль в создании имиджа президента, который не просто высказывается, а *«злорадствует»*.

Проанализировав яркие примеры полного цитирования, мы пришли к выводу о том, что авторы статьи прибегают к данному виду цитирования нечасто. Объясняется это тем, что представленный вид цитирования является неэффективным при выражении оценки. Также мы выявили, что для предания цитате определенной оценки и для создания имиджа Российского лидера авторы

---

<sup>43</sup> The New York Times : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : <https://www.nytimes.com/2016/11/10/world/europe/russiaputinondonaldtrump.html?ref=collection%2Ftimestopic%2FPutin%2C%20Vladimir%20V> (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>44</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gloat?q=gloated> (дата обращения: 11.04.2018).

практически всегда обрамляют цитаты контекстом, в котором выражают свое отношение, которое по большей части является отрицательным.

Обратимся к примерам ППЦ, которое является наиболее употребимым и составляет 38% от общего количества цитат.

*“He’s a very lively man, talented without doubt,” Putin said when journalists approached him after the news conference and asked about Trump. “He’s saying he wants to go to another level of relations — closer, deeper relations with Russia. How can we not welcome that? Of course we welcome that”.*<sup>45</sup> В статье автор пишет о том, что вмешательство России в сирийскую войну будет продолжаться неопределенно долго, и что между Москвой и Вашингтоном нет серьезных разногласий в вопросе о том, как остановить этот конфликт. Путин также вкратце коснулся президентской гонки, заявив, что Россия будет работать с тем, кого выберут американские избиратели. Вместе с тем, президент выделил Дональда Трампа, сказав, что с этим человеком он сумеет поладить. Приведенную цитату автор описывает словом «levity» – *humour or lack of seriousness, especially during a serious occasion*.<sup>46</sup> Отвечая на серьезные вопросы, связанные с вмешательством России в Сирии, напряженными отношениями с Турцией и конфликта на Украине, президент России, по словам автора, лишь отшучивается. В глаза читателей В.В. Путин предстает несерьезным президентом, который неспособен адекватно реагировать на ситуацию, которая происходит в отношении его страны.

*“We never said that we did not have people there who are dealing with certain issues,” Putin said of southeastern Ukraine, the base for the Russian-backed separatists. “But there are no regular Russian troops there. Feel the difference!”.*<sup>47</sup> В той же статье

---

<sup>45</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/putin-no-major-gaps-with-washington-over-efforts-to-end-syria-conflict/2015/12/17/a178255e-a431-11e5-8318-bd8caed8c588\\_story.html?utm\\_term=.b9a335d28337](https://www.washingtonpost.com/world/putin-no-major-gaps-with-washington-over-efforts-to-end-syria-conflict/2015/12/17/a178255e-a431-11e5-8318-bd8caed8c588_story.html?utm_term=.b9a335d28337) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>46</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/levity?q=levity> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>47</sup> The Washington Post : офиц. Сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/putin-no-major-gaps-with-washington-over-efforts-to-end-syria-conflict/2015/12/17/a178255e-a431-11e5-8318-bd8caed8c588\\_story.html?utm\\_term=.b9a335d28337](https://www.washingtonpost.com/world/putin-no-major-gaps-with-washington-over-efforts-to-end-syria-conflict/2015/12/17/a178255e-a431-11e5-8318-bd8caed8c588_story.html?utm_term=.b9a335d28337) (дата обращения: 11. 04. 2018).

автор рассказывает о том, что Путин в очередной раз опроверг заявления о том, что на Украине, где пророссийские повстанцы в 2014 году начали столкновения с поддерживаемым Западом правительством, есть регулярные российские войска. Вместе с тем, он намекнул, что в этой стране активно действуют российские военные советники и спецслужбы, хотя прежде он и другие высокопоставленные российские руководители это отрицали. Приведенная выше цитата, по словам журналиста, прозвучала из уст Путина после того, как один украинский журналист передал «привет от капитана Ерофеева и сержанта Александрова», которые, согласно утверждениям Киева, являются кадровыми российскими военнослужащими, взятыми в плен. Россия же заявляет, что они отправились на Украину уже после увольнения из армии. В целом, выступление президента РФ автор называет *«spectacle»* – *an unusual or unexpected event or situation that attracts attention, interest, or disapproval*.<sup>48</sup> Подобное высказывание выставляет В.В. Путина не в лучшем свете, поскольку в авторских комментариях можно четко проследить не лучшее его отношение к президенту России, следовательно создаваемый автором имидж является отрицательным.

*“I cannot help asking those who have forced this situation, do you realize now what you’ve done?” Putin said in remarks that never mentioned, but were clearly directed at, the United States. “Policies based on self-conceit and belief in one’s exceptionality and impunity have never been abandoned”.*<sup>49</sup> В статье с данной цитатой автор пишет о выступлении В.В. Путина, которое было посвящено обвинению в развертывании гражданской войны на Ближнем Востоке и в Северной Африке. Все высказывания политика автор описывает словом *«misplaced»* – *directed towards someone or something wrongly or in a way that does not show good*

---

<sup>48</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spectacle?q=spectacle> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>49</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/national-security/putin-chides-the-west-for-fostering-violence-in-the-middle-east/2015/09/28/5d7cc3ea-6602-11e5-9ef3-fde182507eac\\_story.html?utm\\_term=.9c88acc9170b](https://www.washingtonpost.com/world/national-security/putin-chides-the-west-for-fostering-violence-in-the-middle-east/2015/09/28/5d7cc3ea-6602-11e5-9ef3-fde182507eac_story.html?utm_term=.9c88acc9170b) (дата обращения: 11. 04. 2018).

*judgment*.<sup>50</sup> Президент также заявляет, что данный регионы заслуживают перемен, но все, что он получают, это рост так называемой демократии, который приводит к насилию и катастрофе в социальной среде. Приведенная цитата, которая прерывается авторским комментарием, где он заявляет, что высказывание адресовано непосредственно США, показывает не самое лучшее отношение президента к стране. Этот отрывок мог быть направлен и не в сторону США, но автору выгодно думать именно так, поскольку именно так он представляет в глазах читателя В.В. Путина.

*“I would like to address Obama as a Nobel Peace Prize laureate: Before using force in Syria, it would be good to think about future casualties,” Putin told Russian news agencies in Vladivostok during a tour of the country’s flood-stricken Far East. “Russia is urging you to think twice before making a decision on an operation in Syria”.*<sup>51</sup> В своей статье автор рассуждает на тему обвинения российской стороны в сторону США, которая заключается в угрозе атаки сирийских военных баз. При этом, Россия утверждает, что Сирии на данный момент невыгодно использовать химическое оружие. Об обратном же говорит администрация президента Б. Обамы. МИД РФ считает удары по Сирии со стороны США грубым нарушением международного права и призывает найти ненасильственный выход из сложившегося положения. Рассуждая на тему того, что все обвинения в сторону США являются выдумкой, автор говорит, что президент России любит давать оценку другим, при это используется прилагательное *«needling» – a teasing or gibling remark*.<sup>52</sup> А высказывания В.В. Путина автор описывает, как *«stern» – severe, or showing disapproval*.<sup>53</sup> В следствие этого читателю президент РФ

---

<sup>50</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/misplaced?q=misplaced> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>51</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/europe/russia-sharply-steps-up-criticism-of-us-oversyria/2013/08/31/532c48ea-1238-11e3-a2b3-5e107edf9897\\_story.html?utm\\_term=.316343ee0034](https://www.washingtonpost.com/world/europe/russia-sharply-steps-up-criticism-of-us-oversyria/2013/08/31/532c48ea-1238-11e3-a2b3-5e107edf9897_story.html?utm_term=.316343ee0034) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>52</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/needling> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>53</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stern?q=stern> (дата обращения: 11.04.2018).



представляется, как жесткий политик, неспособный на то, чтобы выслушать мнение других.

*Mr. Putin shows no sign of considering it. He endorsed the new legislation, saying, "We must shield our people from radical actions." How radical? In some of the recent protests, participants have held aloft placards saying, "Russia without Putin!" Now, Mr. Putin is saying he wants a Russia without them.*<sup>54</sup> В статье автор пишет, что после того, как Владимир Путин объявил о своих планах вернуться на пост президента России в сентябре 2011 года, в Москве и других городах вспыхнуло недовольство. Десятки тысяч людей, которые долгие годы были безразличны к политике, спонтанно вышли на митинги, выражая неодобрение. Российский парламент, который, по мнению автора, находится «*under Mr. Putin's thumb*» – *under someone's control or influence*,<sup>55</sup> обещал ужесточить меры наказания для людей, нарушающих общественный порядок. Этот эпизод, по словам автора, дает новые доказательства того, что Путин чувствует серьезную угрозу со стороны протестов. Хотя многие аналитики в России выразили надежду на то, что демонстрации могут привести к более открытой и конкурентоспособной политической системе, Путин не проявляет никаких признаков ее рассмотрения. Вследствие этого, автор завершает свою статью словами о том, что Путин желает видеть Россию без людей, которые идут против него. Тем самым автор показывает президента РФ диктатором, который хочет беспрекословного подчинения.

*"Trump understood the mood of the people and kept going until the end, when nobody believed in him," Putin said, adding with another wry smile, "except for you and me".*<sup>56</sup> В статье, где была использована данная цитата, автор пишет о

---

<sup>54</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/opinions/putins-government-moves-to-quash-public-dissent/2012/06/06/gJQA6l0ZJV\\_story.html?utm\\_term=.eba86d73a17a](https://www.washingtonpost.com/opinions/putins-government-moves-to-quash-public-dissent/2012/06/06/gJQA6l0ZJV_story.html?utm_term=.eba86d73a17a) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>55</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/under%20thumb> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>56</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/europe/trump-syria-hacking-and-terrorism-in-play-as-russias-putin-meets-the-press/2016/12/23/28ead25a-c878-11e6-acda-59924caa2450\\_story.html?utm\\_term=.46732c107700](https://www.washingtonpost.com/world/europe/trump-syria-hacking-and-terrorism-in-play-as-russias-putin-meets-the-press/2016/12/23/28ead25a-c878-11e6-acda-59924caa2450_story.html?utm_term=.46732c107700) (дата обращения: 11. 04. 2018).

вмешательстве Кремля в президентские выборы США. Автор также упоминает, что В. Путин сравнивает новоизбранного президента США с Д. Рузвельтом, который считается президентом, занимавшим свой пост дольше остальных. По словам журналиста, этот факт не может не восхищать Путина. Приводя данную цитату российского лидера, в которой тот, без сомнения, восхищается президентом США, автор обрывает ее своим комментарием, описывая внешний вид президента РФ во время того, как он произносил эту речь: «*wry smile*» – «*wry*» – *showing that you find a bad or difficult situation slightly funny*.<sup>57</sup> Поэтому можно сделать вывод о том, что в глаз читателей журналист пытается выставить В.В. Путина расчетливым человеком, который ради выгоды, готов льстить другим.

“*When a Russian feels he is right, he is invincible,*” Putin said. “*I never take arbitrary decisions, decisions that may entail consequences I don’t foresee. And if I cannot see the consequences, I prefer to wait*”.<sup>58</sup> В своей статье ее автор рассуждает на тему того, была ли аннексия Россией Крымского полуострова стратегическим решением. Журналист также замечает, что, по мнению самого Путина, за 15 лет работы в России он не принимал опрометчивых решений, поэтому санкции, снижение цен на нефть и резкое падение курса не понесут за собой катастрофических последствий. После приведенной цитаты, в которой президент РФ представлен как самоуверенный политик, автор дает свой личный комментарий, говоря о том, что тот пытается вызвать доверие граждан, при этом используется глагол «*strike a note*» – *to express and communicate a particular opinion or feeling about something*.<sup>59</sup> При всем при этом, автор все-таки выражает свою неуверенность в том, что жесткая экономика не «ударит по карману среднестатистическому жителю России». Далее автор утверждает, что санкции

---

<sup>57</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wry> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>58</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/world/putin-says-his-crimea-annexation-was-strategic-and-russia-wont-be-isolated/2014/11/23/5f4bf688-7327-11e4-95a8-fe0b46e8751a\\_story.html?utm\\_term=.04a1d94b2fe1](https://www.washingtonpost.com/world/putin-says-his-crimea-annexation-was-strategic-and-russia-wont-be-isolated/2014/11/23/5f4bf688-7327-11e4-95a8-fe0b46e8751a_story.html?utm_term=.04a1d94b2fe1) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>59</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/strike-a-note?q=+strike+a+note> (дата обращения: 11.04.2018).

Запада в отношении России продолжают «*bite the economy*» – «*bite*» – *to produce a negative effect*.<sup>60</sup> Следовательно, несмотря на то, что высказывания президента о его уверенности говорят в стабильности ситуации, сложившейся в России, реальная картина вещей представляется автором в ином свете, а сам В.В. Путина в глазах читателя выглядит, как человек, способный просто так «разбрасываться словами».

*“We do not have a ban on nontraditional sexual relationships,” he said Friday. “We have a ban on the propaganda of homosexuality and pedophilia.” Mr. Putin’s steely enthusiasm for the topic might be dismissed as just a personal derangement but for the fact that it has prompted hateful new state laws encouraging the persecution of gays and supporters of gay tolerance.*<sup>61</sup> В статье с приведенной цитатой автор пишет о новом законе против гомосексуалистов, который будет принят накануне Зимних Олимпийских Игр в Сочи. Рассуждая на тему того, что в России несправедливо запрещены однополые отношения, автор прибегает к оценке поведения в данной ситуации президента В.В. Путина, называя его «*autocratic Russian leader*» – *controlled by one leader who has total power, and who does not allow anyone else to make decisions*.<sup>62</sup> Сам же закон автор называет «*misbegotten*» – *badly or stupidly planned or designed*.<sup>63</sup> Высказывание же президента, в котором тот говорит лишь о запрете пропаганды гомосексуализма, автор относит к причина «личного расстройства» Путина. Говоря о том, что закон направлен «преследование» людей нетрадиционной ориентации, автор использует слово «*persecution*» – *treating someone unfairly or cruelly over a long period of time because of their race, religion, or*

---

<sup>60</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bite> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>61</sup> The New York Times : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : <https://www.nytimes.com/2014/01/21/opinion/gay-baiting-before-the-olympics.html> (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>62</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/autocratic> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>63</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/misbegotten> (дата обращения: 11.04.2018).

*political beliefs, or to annoy someone by refusing to leave them alone,*<sup>64</sup> что, непосредственно, несет в себе отрицательную оценку, выставляя лидера Российского государства, как не толерантного диктатора.

Анализ материала показывает, что в случае с ППЦ решающую роль в формировании имиджа играет контекст. Вне контекста цитата не осуществляет свою роль в полной мере, соответственно имидж не формируется.

## **2.2 Особенности неполного цитирования в газетах «The Washington Post» и «The New York Times»**

**Неполное цитирование** представлено такими видами, как косвенное, трансформированное, а также обобщенное цитирование. Данные виды цитирования позволяют авторам статей активно использовать ремарки и комментариев, что дает им возможность формировать определенный имидж политика в глазах читателей.

Обратимся к анализу примеров **КЦ**. *Mr. Putin said at a Dec. 20 news conference that he supports the thrust of the bill but has not decided whether to sign it.*<sup>65</sup> В статье автор пишет об усыновления детей из-за рубежа, в частности и из России. Рассуждая на данную тему, журналист, описывает российские детские дома прилагательным «grim» – *very unpleasant or ugly*<sup>66</sup> и говорит о том, что после усыновления дети из России живут в лучших для них условиях. Но Государственная Дума приняла законопроект, который запрещает усыновление российских детей американскими семьями. Действия президента РФ, который поддерживает данный законопроект, автор называет «abrupt» – *rudely or unceremoniously curt*,<sup>67</sup> добавляя, что это произошло из-за законопроекта США,

<sup>64</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/en/lingersecute?q=persecution> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>65</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/opinions/russian-dumas-ill-considered-adoption-bill/2012/12/25/05a84930-4e06-11e2-839d-d54cc6e49b63\\_story.html?utm\\_term=.2129f9e8ad1f](https://www.washingtonpost.com/opinions/russian-dumas-ill-considered-adoption-bill/2012/12/25/05a84930-4e06-11e2-839d-d54cc6e49b63_story.html?utm_term=.2129f9e8ad1f) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>66</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/grim> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>67</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/abrupt> (дата обращения: 11.04.2018).

который отрицает существование каких-либо привилегий для российских чиновников. По мнению автора, Россия в лице ее президента должна преследовать путь верховенства закона, но вместо это Путин противится, что, скорее всего, навредит России, а не Соединенным Штатам. Данная цитата в контексте создает отрицательный имидж российского политика, который ради собственных интересов готов навредить другим, и даже детям.

*In several cases, Putin said he was not even aware of contacts reported in American media,*<sup>68</sup> В статье с приведенной цитатой автор пишет об интервью президента РФ с Меган Келли, в котором он полностью отрицал какое-либо вмешательство России в президентские выборы США 2016 года. Само интервью автор описывает, как «*tense*» – *nervous and worried and unable to relax*<sup>69</sup>. В противовес приведенной цитате, в которой В.В. Путин утверждает, что не подозревает ни о каких контактах России и США, о которых пишут американские СМИ, автор приводит в пример статью, в которой утверждалось, что зять президента США, Джаред Кушнер, предлагал организовать тайное общение с Кремлем. После этого журналист пишет о том, что такому президенту нельзя доверять, называя при этом все его слова «*nonsense*» – *an idea, something said or written, or behaviour that is silly or stupid.*<sup>70</sup>. Играя в контексте статьи, данная цитата выставляет российского лидера не в лучшем свете, поскольку при прочтении складывается впечатление, что все, о чем говорил В.В. Путин в описываемом автором интервью неправда.

*It also points the way to a possible political solution to the conflict. Mr. Putin said that he insists that Ukraine be tied to Russia instead of the West, has pressed for*

---

<sup>68</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/politics/putin-calls-election-meddling-charge-a-load-of-nonsense-in-megyn-kelly-interview/2017/06/04/3968c42c-497c-11e7-9669-250d0b15f83b\\_story.html?utm\\_term=.2c9adfe0b7a8](https://www.washingtonpost.com/politics/putin-calls-election-meddling-charge-a-load-of-nonsense-in-megyn-kelly-interview/2017/06/04/3968c42c-497c-11e7-9669-250d0b15f83b_story.html?utm_term=.2c9adfe0b7a8) (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>69</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tense> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>70</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/nonsense> (дата обращения: 11.04.2018).

*regional autonomy for the southeastern regions.*<sup>71</sup> В своей статье автор рассуждает на тему прекращения огня на Украине, говоря о том, что ошибочно предполагать, что принятое соглашение будет гарантировать стабильность, поскольку в данной ситуации, по словам автора, президент России проявил себя «провокатором», при этом журналистом использует такое прилагательное, как «reckless» – *marked by lack of proper caution.*<sup>72</sup> На первый взгляд слова Путина, по мнению автора, должны увеличить шанс на длительное сохранение соглашения о прекращении огня, но последовательность действий президента описывается журналистом, как «deceitful» – *having a tendency or disposition to deceive or give false impressions.*<sup>73</sup> В своих стремлениях к тоталитарному контролю, Путин, как пишет автор, представляет собой «угрозу» для международного порядка: «threat» – *a suggestion that something unpleasant or violent will happen, especially if a particular action or order is not followed.*<sup>74</sup> Нарушая границы и соглашения, Путина, при помощи слов авторы, которые обрамляют данную цитату, предстает в качестве политического лидера, который в своих стремлениях игнорирует то, что экономические санкции и дипломатическая изоляция могут иметь для России разрушительные последствия.

*In that same statement, Mr. Putin also sought to transfer blame to Ukraine, saying the tragedy would not have happened if Kiev had maintained a cease-fire.*<sup>75</sup> В статье автор пишет о том, что на территории Украины самолет. В результате аварии погибли 298 человек. Сейчас, по словам автора, невинные жертвы становятся участника конфликта, к которому не имеют прямого отношения. Того, кто не смог

---

<sup>71</sup> The New York Times : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : <https://www.nytimes.com/2014/09/06/opinion/a-cess-fire-in-ukraine.html> (дата обращения: 11. 04. 2018).

<sup>72</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/reckless> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>73</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/deceitful> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>74</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/threat?q=threat> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>75</sup> The New York Times : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : <https://www.nytimes.com/2014/07/22/opinion/Putins-Unconvincing-Words-on-Flight-17-in-Ukraine.html> (дата обращения: 11. 04. 2018).

отличить военный самолет от пассажирского лайнера, журналист называет «военным преступником». Хотя Россия и присоединилась к резолюции Совета Безопасности ООН, которая гарантирует полный доступ к месту крушения и категорически осуждает сбитие самолета, автор пишет, что Путин пытается обвинить Украину в произошедшем. Цитату президента автор описывает, как «*sanctimonious*» – *hypocritically pious or devout*.<sup>76</sup> И власть В.В. Путина, как считает журналист, будет расти до тех пор, пока не станет угрозой для всего мира. Данным контекстом автор пытается выставить лидера РФ в качестве угрозы для всего мира.

Обратимся к наиболее ярким примерам **ФЦ**. *Then, in February, Mr. Putin told a meeting of security officials that the law “must be enforced unconditionally.”*<sup>77</sup> В статье с приведенной цитатой автор пишет о том, что в Москве, Санкт-Петербурге и других городах за последние два десятилетия возросло количество групп, занимающихся защитой прав человека и поддержанием отношений между государством и обществом. В частности рассказывается об одной из таких группировок, которая, по словам автора, подвергается различным притеснениям со стороны государства в лице самого президента. Для борьбы с подобными неправительственными группировками был принят закон, который, как пишет автор, очерняет людей, при этом используется английский глагол «*to discredit*» – *to cause disbelief in the accuracy or authority of*.<sup>78</sup> Но несмотря на это, президент РФ заявляет, что закон должен быть приведен в силу независимо от обстоятельств, и автор подкрепляет это мнение приведенной цитатой, используя при этом наречие «*unconditionally*» – *with no limits in any way : without restriction by conditions or*

---

<sup>76</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sanctimoniously> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>77</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/opinions/russia-again-tries-to-intimidate-civil-society-groups/2013/03/27/99b4e0ac-9717-11e2-\\_story.html?utm\\_term=.83cb9063d5db](https://www.washingtonpost.com/opinions/russia-again-tries-to-intimidate-civil-society-groups/2013/03/27/99b4e0ac-9717-11e2-_story.html?utm_term=.83cb9063d5db) (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>78</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/discredit> (дата обращения: 11.04.2018).

*qualifications*.<sup>79</sup> Из всего вышеизложенного можно сделать вывод о том, что автор пытается выставить В.В. Путина, как некомпетентного правителя, который «до сих пор не может привыкнуть к тому, что Советского Союза не существует».

“*Ludicrous*,” *Mr. Putin said of the possibility that Syrian troops carried out the attack*.<sup>80</sup> В статье автор пишет об интервью, в котором президент России выразил свое недовольство утверждениями США в том, что сирийские войска использовали химическое оружие в нападении, в результате которого погибло большое количество человек. При этом автором используется идиома «*throw cold water on sth*» – *to be negative about someone's ideas or plans*.<sup>81</sup> «*Ludicrous*» – *stupid or unreasonable and deserving to be laughed at*,<sup>82</sup> именно этим словом автор описывает отношение В.В. Путина к тому, что сирийские войска совершили нападение. Говоря об этом, автор пишет, что посредничество президенту Сирии, не дает главе РФ права замалчивать факты, связанные с этим инцидентом, который автор называет «*atrocities*» – *a shockingly bad or atrocious act, object, or situation*.<sup>83</sup> И речи президента не должны быть, по мнению журналиста, «смехотворными». Все это представляет лидера государства, как человека, которому неважны последствия в достижении собственных целей.

Примеров использования авторам **обобщенного** цитирования выявлено не было. Объясняется это тем, что на данный момент Россия находится в изолированном положении и не имеет возможности выступать на международной арене, поэтому общеизвестные отрывки речи В.В. Путина, которые бы широко

---

<sup>79</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/unconditionally> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>80</sup> The Washington Post : офиц. сайт [Электронный ресурс]. URL : [https://www.washingtonpost.com/opinions/vladimir-putins-ludicrous-stance-onyriaschemicalweapons/2013/09/04/2d01227e-1596-11e3-be6e-dc6ae8a5b3a8\\_story.html?utm\\_term=.8f251e1dca21](https://www.washingtonpost.com/opinions/vladimir-putins-ludicrous-stance-onyriaschemicalweapons/2013/09/04/2d01227e-1596-11e3-be6e-dc6ae8a5b3a8_story.html?utm_term=.8f251e1dca21) (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>81</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/throw-cold-water-on-sth> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>82</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ludicrous?q=Ludicrous> (дата обращения: 11.04.2018).

<sup>83</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/atrocities> (дата обращения: 11.04.2018).



использовались не только в прессе, но и в повседневной жизни, обнаружить практически невозможно.

Проанализировав цитаты, относящиеся к неполному цитированию, мы считаем, что справедливо говорить о том, что данный вид цитирования является эффективным при создании имиджа политика, поскольку он позволяет автору в полной мере выразить свою оценку и отношение к происходящим событиям, при этом не нарушая требования, предъявляемые в новостным и аналитическим текстам.

### **2.3 Имидж В.В. Путина в СМИ США**

Изучив особенности цитирования В.В. Путина в публикациях Интернет-версий газет The New York Times и The Washington Post, можно сделать вывод о нацеленности СМИ США на создание отрицательный имиджа президента России. Языковой механизм этого процесса следует искать в особенностях использования цитат в медиатекстах.

Количественный анализ материала показывает, что наибольшей частотностью пользуются различные виды неполного цитирования, поскольку оно позволяет снабжать цитату активным авторским комментарием. Авторские ремарки и в целом контекст статьи становятся источником формирования отрицательного имиджа В.В. Путина, а цитата выполняет аргументирующую или оценочную функции. Авторы статей вербализуют оценку, подкрепляя ее цитатой или используют цитату для упрощения восприятия оценок, спрятанных в подтекст. Иллюстрирующая функция, реализация которой предполагает точное воспроизведение исходного высказывания, позволяющее полно описать картину представляемого события, выполняется в относительно небольшом количестве контекстов, в которых используется непрерывное прямое цитирование.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что имидж В.В. Путина складывается не из его речевого портрета, поскольку у читателей нет возможности оценить собственно высказывания политика, а из оценок,

транслируемых авторами статей и размещаемых в комментариях к цитате и в тексте статьи в целом.

В целом, имидж президента РФ, сложившийся в Интернет-версий газет The New York Times и The Washington Post, включает следующие компоненты: лживость, авторитарность, некомпетентность, опасность. Выделенные компоненты имиджа В.В. Путина фактически являются качествами, приписываемыми президенту России СМИ США. Частность реализации выявленных качеств представлены в таблице.

Таблица 2 – Частотность реализации качеств, составляющих имидж В.В. Путина

Критерий	Частотность	%
Авторитарность	111	13%
Некомпетентность	37	21%
Лживость	24	27%
Опасность	13	8%

Авторы газетных текстов используют цитирование различных видов (типов) для передачи оценочной информации и создания отрицательного имиджа В.В. Путина. Цитирование является эффективным способом создания имиджа, потому что позволяет уйти от прямых оценок и выполнить требования, предъявляемые к новостным и аналитическим текстам качественной прессы. Одновременно с этим использование цитаты делает выводы автора правдоподобными, поскольку имитирует непредвзятое представление информации. В соответствующем контексте (вводные оценочные суждения, авторская ремарка, иллюстрация) даже полная дословная цитата может содержать оценочный компонент и создавать определенный имидж.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение языковых особенностей текстов СМИ является одним из самых актуальных направлений в современной лингвистике, поскольку позволяет раскрывать механизмы формирования общественного мнения и выявлять языковое манипулирование, которое осуществляется посредством медиатекстов при распространении информации на массовую аудиторию.

Освещение в СМИ событий политической жизни общества всегда осуществляется через призму оценки. Это обуславливает и особенности представления политических деятелей в медиатекстах. Рассматривая политиков в свете определенной идеологии, авторы публикаций формируют и тиражируют их искусственные имиджи, порой имеющие мало общего с истинным лицом политического персонажа.

Попытка исследования имиджа президента РФ В.В. Путина в прессе США, предпринятая в рамках данной работы, позволяет делать вывод о том, что одним из эффективных способов формирования негативного образа политика является цитирование и интерпретация его высказываний.

Под цитатой следует понимать дословное и взятое в кавычки воспроизведение элемента чужого текста с указанием источника, а также включение в текст видоизмененного чужого текста, в том числе без упоминания автора. Применение цитаты в процессе построения медиатекста является приемом цитирования.

Степень варьирования исходного высказывания при его включении в текст определяет многообразие видов цитат. Основными видам цитат являются полная, косвенная, трансформированная и обобщенная цитаты. Полное цитирование, включающее в себя использование прерывной и непрерывной цитат, можно противопоставить неполному цитированию, предполагающему видоизменение

исходного высказывания при включении его в новый текст и объединяющему косвенную, трансформированную и обобщенную цитаты.

Включаясь в медиатекст как структурный элемент, цитата участвует в реализации функций всего текста, а также выполняет ряд собственных функций. К основным функциям цитаты в текстах СМИ относятся иллюстрирующая, аргументирующая и оценочная. Цитата способна не только передавать фактуальную информацию («иллюстрировать» событие), но также выступать в качестве аргумента в поддержку авторской точки зрения и участвовать в оценке автора цитируемого высказывания.

Цитирование политических лидеров в газетных текстах позволяет журналисту одновременно точно воспроизводить чужую речь, создавая эффект беспристрастности и достоверности при представлении информации, и прямо или опосредованно выражать свое отношение к ней, формируя определенный имидж политика.

Имидж – это искусственно сформированный, воспринимаемый массовой аудиторией через призму оценки образ, наделенный признаками, нетождественными реальным качествам прототипа.

В ходе исследования публикаций Интернет-версий газет The New York Times и The Washington Post за 2012-2017 годы было выявлено, что наибольшую частотность употребления имеет полное цитирование. Данные виды цитаты дословно передают исходное высказывание, однако ограничивают возможность автора статьи манипулировать читательским восприятием. Требуемое воздействие достигается при включении в специально оформленный контекст, содержащий оценочные суждения, авторские ремарки, разнообразные риторические приемы убеждения. Вне такого контекста дословно приводимое высказывание политика не может создавать его негативный имидж. Одновременно с этим использование цитаты делает выводы автора правдоподобными, поскольку имитирует непредвзятое представление информации.

В результате анализа практического материала установлено, что неполное цитирование позволяет представлять слова политика выборочно и вплетать их в речь автора так, чтобы точно оказать на читателя нужный эффект. Данный вид цитирования активно используется при создании имиджа политика, поскольку позволяет автору в полной мере выразить свою оценку и отношение к происходящим событиям, при этом не нарушая требования, предъявляемые к качеству новостных и аналитических статей авторитетных изданий.

Таким образом, цитирование является актуальным и, очевидно, эффективным способом формирования негативного имиджа В.В. Путина, сложившегося в прессе США в 2012-2017 годах. В структуру этого имиджа включаются такие компоненты как авторитарность, некомпетентность, лживость, опасность. Актуализация каждого из перечисленных компонентов осуществляется как путем использования оценочных лексических единиц в авторской речи в тексте, так и при использовании цитирования любого вида. Благодаря использованию цитат выводы авторов сообщений относительно характеристик В.В. Путина получают дополнительную верификацию, что делает создаваемый отрицательный имидж президента России более убедительным для массовой англоязычной аудитории.

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

## ЛИТЕРАТУРА

1 Алещанова, И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы): дисс. ... .. канд. филол. наук : 10.02.20 / И. В. Алещанова ; ВолгГТУ. – Волгоград, 2000. – 208 с.

2 Арутюнова, Н. Д. Диалогическая цитация (К проблеме чужой речи) / Н. Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – 1986. – № 1. – С. 77-78.

3 Арутюнова Н.Д. Речеповеденческие акты в зеркале чужой речи / под ред. Т. В. Булыгина. – М. : Наука, 1992. – 124 с.

4 Арутюнова Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н. Д. Арутюнова // Новое в зарубежной лингвистике. – 1985. – Вып. 16 : Лингвистическая прагматика. – С. 3-42.

5 Барт, Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика: пер. с фр. / под ред. и с предисл. В. С. Иванова. – М. : Прогресс, 1989. – 184 с.

6 Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / под ред. В. И. Герасимов. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.

7 Варченко, В. В. Формы и функции цитатной речи в медиа-тексте (на материале английского языка) : дисс. ... .. канд. филол. наук : 10.02.04 / В. В. Варченко ; МГУ. – М., 2004. – 188 с.

8 Варченко, В. В. Цитатная речь в медиа-тексте : моногр. / В. В. Варченко. – М. : Едиториал УРСС, 2007. – 268 с.

9 Вежбицкая А. Дескрипция или цитация / А. Вежбицкая // Логика и лингвистика. – 1982. – Вып. 13 : Новое в зарубежной лингвистике. – С. 237 - 262.

10 Гринберг, Т. Э. Политическая реклама: портрет лидера : моногр. / Т. Э. Гринберг. – М. : Возрождение, 1995. – 104 с.

11 Граудина, Л. К. Культура русской речи / под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н.

Ширяева. – М. : Издательская группа НОРМА-ИНФРА-М, 2014. – 194 с.

12 Гусев, С. С. Цитирование как способ аргументации / С. С. Гусев // Речевое общение и аргументация. – 1993. – Вып. 1: Речевое общение и аргументация. – С. 173-175.

13 Даирова, К. Н. Цитирование как элемент формирования модальности научного текста / К. Н. Даирова. – Алма-Ата : МГПИИЯ, 1986. – 98 с.

14 Драгунова, Р. Г. Подходы к определению интертекстуальности и интертекста. Скрытая цитата как форма межтекстовых связей / Р. Г. Драгунова // Реализация лексико-семантической системы французского языка в речевой деятельности. – 1990. – Вып. 361: Филология. – С. 152-157.

15 Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов : моногр. / Т. Г. Добросклонская. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 288с.

16 Зайцева, С. Ю. Цитата как сигнал полемичности текста : моногр. / С. Ю. Зайцева. – М. : Изд-во Московского Государственного Университета им. М. В. Ломоносова, 2015. – 120 с.

17 Земская, Е. А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества / Е. А. Земская // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – 69 с.

18 Казаева, С. А. Особенности реализации категории интертекстуальности в современных английских научных и газетных текстах : дисс. ... .. канд. филол. наук : 10.02.04 / С. А. Казаева ; РГПУ. – СПб., 2011. – 169 с.

19 Липманн, У. Общественное мнение / пер. с англ. Т. В. Барчуновой. – М. : Институт фонда «Общественное мнение», 2004. – 384 с.

20 Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М. : Наследие, 1997. – 208 с.

21 Михалева, И. М. Типы прецедентных текстов и их цитирование / И. М. Михалева. – М. : Наука, 2013. – 165 с.

22 Москвин, В. П. Цитирование, аппликация, парафраз: к разграничению понятий / В. П. Москвин // Филологические науки. – 2002. – № 1. – 195 с.

- 23 Плотникова, С. Н. Прагматическая интерпретация текстовых реминисценций-дайджестов / С. Н. Плотникова // Филологические науки. – 2013. – № 4. – 210 с.
- 24 Почепцов, Г. Г. Имеджелогия: теория и практика : моногр. / Г. Г. Почепцов. – М.: Рефл-бук, 2004. – 586 с.
- 25 Саблина, М. В. Цитата и цитирование в текстах современных газет: дисс. ... .. канд. филол. наук : 10.02.01 / М. В. Саблина ; СФУ. – Красноярск, 2011. – 92 с.
- 26 Сметанина, С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века) / С. И. Сметанина. – СПб. : Научное издание, 2016. – 269 с.
- 27 Терентьева, Е. Д. Чужая речь как элемент структуры текста испанской газеты: дис. ... .. канд. филол. наук : 10.02.05 / Е. Д. Терентьева ; МГУ – М., 2004. – 198 с.
- 28 Хализев, В. Е. Теория литературы: Учебник / В. Е. Хализев. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : УРСС, 2005. – 308 с.
- 29 Христенко, И. С. К истории термина «аллюзия» / И. С. Христенко // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 1992. – № 4. – 126 с.
- 30 Boomgaarden H. J. Media Representation: Politics / H. J. Boomgaarden. – NY : MPSA, 2017. – 98 p.
- 31 Dagnes A. Politics on demand. The Effects of 24-Hour News on American Politics / A. Dagnes. – Washington: Routledge, 2010. – 145 p.
- 32 Dijk T. A. van. News as discourse / T. A. van Dijk. – Hillsdale: Academic Press, 1988. – 210 p.
- 33 Ejupi Phd V. The mass media and persuasion / V. Ejupi Phd // Eastern European Scientific Journal. – 2014. – Vol. 10. – № 2. – P. 636-645.
- 34 Fowler, R. Language in the news: Discourse and ideology in the press / R. Fowler. – London, New York : Routledge, 1991. – 254 p.



35 Grabe M. E. Image Bite Politics: News and the Visual Framing of Elections / M. E. Grabe. – Oxford : Oxford University Press, 2009. – 344 p.

36 Haapanen L. Monologisation as a Quoting Practice / L. Haapanen // Journalism Practice. – 2017. – Vol. 11. – № 7. – P. 82-89.

37 Melkonyan N. Image of a leader in political advertising / N. Melkonyan // 21-st century. – 2007. – Vol. 1. – № 9. – P. 50-64.

38 Negrine, R. M. Politics and the mass media in Britain / R. M. Negrine. – London : Routledge, 1994. – 235 p.

39 Newton K. May the weak force be with you: The power of the mass media in modern politics / K. Newton // European Journal of Political Research. – 2006. – Vol. 45. – № 8. – P. 209-234.

40 Rominecka M. Non-verbal cues in politics. An analysis of gestural signals sent by American and European politicians. / M. Rominecka // Poznań Studies in Contemporary Linguistics. – 2008. – Vol. 2. – № 4. – P. 247-263.

41 Rosenberg S. W. The Image and the Vote: The Effect of Candidate Presentation on Voter Preference / S. W. Rosenberg // American Journal of Political Science. – 1986. – Vol. 30. – № 7. – P. 108-127.

42 Scammell M. Politics and Image: the conceptual value of branding / M. Scammel // Journal of Political Marketing. – 2015. – Vol. 9. – № 4. – P. 48-56.

43 Schill D. The Visual Image and the Political Image: A Review of Visual Communication Research in the Field of Political Communication / D. Schill // Review of communication. – 2012. – Vol. 12. – № 5. – P. 8-12.

44 Vliegthart R. Political leaders and the media. Can we measure political leadership images in newspapers using computer-assisted content analysis? / R. Vliegthart // Quality and Quantity. – 2016. – Vol. 50. – № 2. – P. 25-28.

## СЛОВАРИ

45 Баринаова, А. В. Энциклопедический словарь-справочник / А. В. Баринаова. – М. : Флинта, 2005. – 658 с.

46 Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 728 с.

47 Кручинина И.Н. Прямая речь / И.Н. Кручинина // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

48 Кожевников В. М. Литературный энциклопедический словарь / В. М. Кожевникова. – М. : Сов. энцикл., 1987. – 1637 с.

49 Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / под ред. Горкина А. П. – М. : Росмэн, 2006. – С. 156.

50 Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов // Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – С. 311.

## ИСТОЧНИКИ

51 Cambridge Dictionary. – Cambridge University Press. [Electronic resource] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru> // – 16. 04.2018.

52 Merriam-Webster's Online Dictionary. – Merriam-Webster Inc. [Electronic resource] – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com> // – 16.04.2018.

53 The New York Times. : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.nytimes.com> // – 16.04.2018.

54 The Washington Post. : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com> // – 16.04.2018.